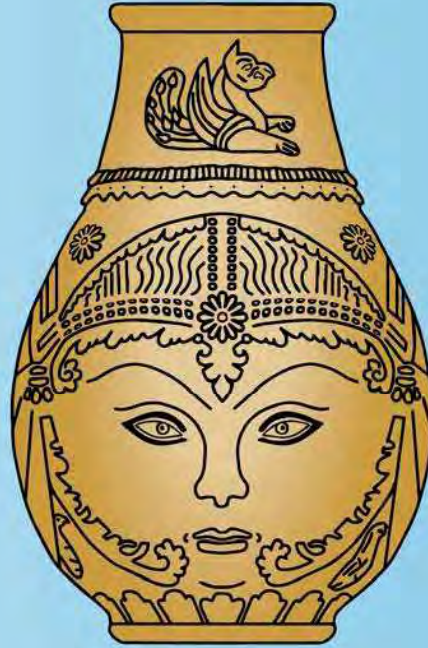


ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК



Первый международный конгресс Евразийской ассоциации иранистов

First International Congress of the Eurasian Association of Iranian Studies

نخستین کنگره بین المللی انجمن اوراسیایی ایران شناسان

مجموعه چکیده ها — Abstracts — Тезисы

نسخه اینترنتی — Electronic publication — Электронная публикация

ویرایش پاول لوریه — Edited by Pavel Lurje — Под редакцией П. Б. Лурье

سنت پترزبورگ — Saint-Petersburg — Санкт-Петербург

2019

T. Salbiev. <i>Ossetian-Persian ideologemes (the royal cult)</i>	104
E. Shavarebi. <i>Achaemenid Policy toward the Cimmerian Bosphorus Region in the Fifth Century BCE: A Reassessment of Archaeological and Numismatic Evidence</i>	105
S.-J. Simpson, E. F. Korol'kova. <i>Cultural interactions in the eastern Achaemenid empire: Persians, Scythians and the Oxus Treasure in the British Museum</i>	106
M. Taheri, H. Aghajani. <i>Scythians in the history and Persian epic</i>	107
Kh. Turdieva. <i>The pragmatic comparison of Persian and Uzbek Politeness in cross cultural communication</i>	108
R. Vilozny. <i>Fayḍ Kāshānī's (d. 1090/1679) Attitude towards the Canon of Imāmī ḥadīth</i>	109
P. Zieme. <i>"24 Gates" according to a Garshuni Turkic manuscript from Diyarbakır</i>	110

ПЕРСИДСКИЙ РАЗДЕЛ — PERSIAN SECTION بخش پارسی —

قربان علی ادريس وف نظر امام ابو حنيفه در باره کلام خدا و رابطه آن با زبان فارسی در انجام وظایف دینی.....	111
سجاد امیری باوندپور یک سالنامه سریانی نویافته از شاهان هخامنشی و ساسانی.....	112
ذبیة الله بختیاری ، سید حسین موسویان شرق زاگرس مرکزی در دوره نوسنگی جدید (مطالعه موردی بررسی و شناسایی سطحی دشت ملایر).....	115
مهدی خلیلی جاده‌های سنگ‌فرش تاریخی در مازندران.....	117
احمد رنجبری حیدریاگی نسخ خطی به مثابه منابعی مهم برای پژوهش موعودباوری اسلامی.....	119
فتح الله ذوقی برگی از تاریخ حج‌گزاری مسلمانان روسیه؛ حکایت منظوم جوان غریبی که از شهر بلخ با حاجیان همراه شد.....	121
نسرین طایفه قهرمانی کورگانها، شواهدی بر اصطکاک فرهنگی اوراسیا.....	123
یونس صادقی جریانهای فکری گرمسیرات ایالت فارس در قرن هشتم تا اواخر قرن نهم هجری قمری، با تاکید بر فرقه شمسیه.....	125
خالده عالم او طبقه بندی معنایی پسوند های فاعلی -گر gar-، -گلر gâr-، -کلر kâr- در زبان فارسی دری.....	126
مجتبی عباس نژاد متانکلایی ، عصمت مومنی ، محمد وفادار مرادی شناسایی، بررسی و معرفی دست خط های مولفان نسخه های خطی در مؤسسه کتابخانه و موزه ملی ملک.....	130
حبیب الله عظیمی نقش مراکز صوفیان در تولید و انتشار علم با استناد به نسخ خطی کتابت شده در آن مراکز.....	132
فاطمه فریدی مجید و امیر هوشنگ انوری. روسیه بر اساس نقشه ها و متون جغرافیایی دوره اسلامیترون نهم تا چهاردهم میلادی.....	134
جهانگیر کریمی جهان متحول و گفتمان جدید.....	136
سیدمحمدباقر کمال الدینی ، سیدشهاب کمال الدینی دشت قبچاق و دستنویس های فارسی.....	142
مریم ملک پورآشنایی با بعضی از فعالیت های علمی خواجه نصیرالدین طوسی با تاکید بر نحوه ی تهیه متون ریاضی.....	144
الهام ملک زاده انجمن روابط فرهنگی ایران با اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی.....	145
مهرداد ملکزاده ، زهرا گل محمدی نگاهبانان آتش جاویدان: گورهای هیبریدان مادی.....	146
مصطفی نوری. -امیر مؤید سوانکوهی و مبارزه با روس های تزاری 1911 — 1917.....	149
شهرام یوسفی فرکرکردهای اجتماعی القلب در ایران.....	150

The pragmatic comparison of Persian and Uzbek Politeness in cross cultural communication

Khulkar Kamilovna Turdieva,

Tashkent State University of Uzbek language and literature.

hulkar.kamilovna@gmail.com

This study is dedicated to research Politeness of Persian and Uzbek language comparatively. Getting introduced on the definition of the term in both languages, the significance, the study found that Persian linguistics are far more active concerned with this topic rather than Uzbek academics.

As Usami Mayumi states, “Politeness is one aspect of language use that strongly reflects different cultural perspectives, thus polite expressions in the first language may not directly translate into the second language. As national boundaries become less visible and more people engage in intercultural communication, people of one cultural group can easily and unknowingly violate another group’s politeness rules, which are opaque to those outside the given group. This can lead to conflict, misunderstanding and stereotyping.

To make the learners feel free about politeness, we have decided to work on this topic.

During the study of related literatures, the following researches have been looked through:

Goffman, Lakoff, Grice, Brown and Levinson, Kasper, Fraser; Wolfson, Sachiko Ide, Ono Masaki; from Iranian linguists: Keshavars, Hosseyni, Nanbakhsh, Hodge 1957, Assadi 1980, Hillman 1981, Beeman 1986, Rafiie 1992, Fayka 1995, Asdjoti 2001, Koutlaki 2002, Eslami 2005, Sharifian 2011, Sahragard 2011; from Uzbek linguists such as Muminova, Hudonazarov, Husanov.

Iran and Uzbekistan have cultural similarities as both of the culture follow the cultural rules connected with family traditions, national customs, relations between people in society, verbal politeness level changing according to the age and social status of the addressee what are special mostly to Asian countries. However, some interesting and different cases can be observed in cross-cultural communication between Persian and Uzbek languages.

As Iran and Uzbekistan has established friendly cooperation, interest and desire to know each other of both countries is raising day by day. It is obvious there are plenty of programs for studying, culture-exchanging, researching, volunteering, traveling and working chances in both countries for one another.

Similarities and Differences: Both Iranian and Uzbek people always use ta’arof (terms of politeness) in everyday life. In the study of compliments, self-debasing, praising other people, praising back existed in Persian speech, while in some cases self-debasing and placing the addressee in high position was not often observed in Uzbek speech. On the contrary self-debasing much can lead to misunderstanding, while Uzbek speaker feels his/her opinion has been neglected or the praised person seems to be a boastful (arrogant). There is a saying in Uzbek language: “O’ta kamtarlik - manmanlikdir” with the meaning “Being too modest is the sign of arrogance.”

Conversation on the purpose of trade is also nearly similar, only one term of politeness couldn’t be observed in Uzbekistan as qabeli nadare (‘it’s not worthy of you’, i.e. ‘you can have it for free’).

Persian ta’arof can be met for the purpose of not losing face (impressing positively other people); in order to make other people free or good; just to follow folk rules of ta’arof no matter willingly or not; and also it can be used to put people in an awkward position and make them do what the speaker wants.

Uzbek “Politeness” aim is to remain good impression in other people’s memory and maintain the atmosphere for them to feel good / relaxed and obeying unwanted rules of politeness.